

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Traducción C (2ª lengua extranjera)	Traducción 2 C-A	4º	7º	6	Obligatoria
PROFESORES ⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
<ul style="list-style-type: none">Ana Ballester Casado (Grupos A y C)Elvira Cámara Aguilera (Grupo B)			Ana Ballester Casado C/ Buensuceso 11, despacho 18 Tel.: +34 958 24 62 60 aballest@ugr.es		
			Elvira Cámara Aguilera C/ Buensuceso 11, despacho 20 Tel.: +34 958 24 63 28 ecamara@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS ⁽¹⁾		
			Ana Ballester Casado 2º semestre: Lunes: de 20 a 22 horas Miércoles: de 10 a 11 y de 13 a 14 horas Jueves: de 16 a 18 horas		
			Elvira Cámara Aguilera 2º semestre (previa cita) Lunes de 9 a 11 Martes de 11 a 13 Jueves de 11 a 13		

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ncg7121/))

GRADO EN EL QUE SE IMPARTE	OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR
Grado en Traducción e Interpretación	Todos
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)	
<ul style="list-style-type: none"> Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura. Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura. 	
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)	
<ul style="list-style-type: none"> Traducción directa y/o inversa. Traducción a la vista, fragmentada y resumida. Revisión, análisis y crítica textual de traducciones. Traducción en equipo. Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción. 	
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS	
<p>COMPETENCIAS GENERALES</p> <ul style="list-style-type: none"> Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales Conocer la cultura de la lengua A (propia) Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales. Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera. Ser capaz de organizar y planificar. Ser capaz de resolver problemas. Ser capaz de analizar y sintetizar. Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género. Ser capaz de gestionar la información. Ser capaz de tomar decisiones. Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo. Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión. Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos. Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad. Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística. Ser capaz de trabajar en equipo. Ser capaz de trabajar en un contexto internacional. Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar. Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad. Ser capaz de aprender en autonomía. Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones Desarrollar la creatividad. Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos. <p>COMPETENCIAS ESPECÍFICAS</p> <ul style="list-style-type: none"> Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística 	



- y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializados en lengua inglesa.
- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.
- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua inglesa, de las características vistas en clase, de 300-350 palabras en 2 horas.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

- Tema 1. Presentación de la asignatura. Revisión de problemas de traducción general (para la combinación lingüística C-A).
- Tema 2. Tipologías textuales: fundamentalmente textos periodísticos, literarios y audiovisuales.
- Tema 3. Procedimientos y estrategias de traducción.
- Tema 4. Traducción y cultura de la lengua inglesa.
- Tema 5. La variación lingüística y su traducción.
- Tema 6. Análisis y crítica de traducciones.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

- Baker, Mona (1992). In other words: a coursebook on translation. Londres: Routledge.
- García del Toro, Cristina y García Izquierdo, Isabel (2005). Experiencias de traducción. Reflexiones de la didáctica traductora. Castellón: Universidad Jaume I.
- García Izquierdo, Isabel (ed.) (2005). El género textual y la traducción: Reflexiones teóricas y aplicaciones



- pedagógicas. Berna: Peter Lang.
- Gile, Daniel (1995). Basic concepts and models for interpreter and translator training. Ámsterdam: John Benjamins.
 - Grijelmo, Álex (2008). El estilo del periodista. 16ª edición. Madrid: Taurus.
 - Hatim, Basil y Mason, Ian (1990). Discourse and the translator. Londres: Longman. [Trad. española de S. Peña (1995). Teoría de la traducción. Barcelona: Ariel.]
 - Hatim, Basil y Mason, Ian (1997). The translator as communicator. Londres: Routledge.
 - Moya, Virgilio (2000). La traducción de los nombres propios. Madrid: Cátedra.
 - Munday, Jeremy (2001). Introducing Translation Studies. Londres: Routledge.
 - Newmark, Paul (1988). A Textbook of translation. Londres: Prentice Hall. [Trad. española de Virgilio Moya (1992). Manual de Traducción. Madrid: Cátedra.]
 - Nida, Eugene (2012). Sobre la traducción. Trad. E. Nida y M. Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.
 - Nord, Christiane (1997). Translating as a purposeful activity. Functionalist approaches explained. Manchester: St. Jerome.
 - Samuelsson-Brown, Geoffrey (2004). A Practical Guide for Translators. Clevedon: Multilingual Matters. [4ª edición revisada].

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

- Agost, Rosa (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel.
- Cortés Zaborras, Carmen y Bustos Gisbert, José M. (eds.) (2005). La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Díaz Cintas, Jorge (2003). Teoría y práctica de la subtitulación (inglés-español). Barcelona: Ariel.
- Gallego Roca, M. (1994). Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas. Madrid: Síntesis.
- García González, José Enrique. (1997-1998). Anglicismos morfosintácticos en la traducción periodística (inglés-español). *Cauce: Revista de filología y su didáctica*, 20-21: 2. 593-622.
- Hernández Guerrero, María José (2006). Técnicas específicas de la traducción periodística. *Quaderns. Revista de traducció*, 13. 125-139.
- Hernández Guerrero, María José (2008). Los artículos de opinión traducidos en la prensa escrita: el trasvase transcultural de la opinión. En: María José Hernández Guerrero y Martín Salvador Peña, eds. *La traducción, factor de cambio*. Berna: Peter Lang, 93-113
- Mayoral, Roberto (1999). La traducción de la variación lingüística, Soria, *UERTERE* (Monográficos de la revista *Hermeneus*).
- Mayoral, Roberto, Gallardo, Natividad y Kelly, Dorothy (1988). Concept of Constrained Translation. *Non-linguistic perspectives of Translation. Meta*, 33, 3: 356-67.
- Torre Serrano, E. (1994) Teoría de la traducción literaria, Madrid: Síntesis.
- Toury, G. (2000). The Nature and Role of Norms in Literary Translation. En L. Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*. Londres y Nueva York: Routledge, pp. 198-211.

DICCIONARIOS Y MANUALES

- AA.VV. (1996). Libro de Estilo, El País. Madrid: El País.
- Bosque, Ignacio (2004). *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Martínez de Sousa, José (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea.
- Moliner, María (2007). *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos. [1967]
- Mott, Brian y Marta Mateo (2009). *Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español*. Barcelona: Universidad de Barcelona.
- RAE (2001). *Diccionario de la lengua española* (22ª ed., 2 vols.). Madrid: Espasa Calpe.
- RAE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.



- RAE (2010). Ortografía de la lengua española. Madrid: Espasa.
- Seco, Manuel (1998). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid: Espasa.

ENLACES RECOMENDADOS

- Cambridge Dictionaries Online <http://dictionary.cambridge.org/>
- Corpus de Referencia del Español Actual <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Longman English Dictionary of Contemporary English Online <http://www.ldoceonline.com/>
- RAE (2005). Diccionario Panhispánico de dudas. <http://buscon.rae.es/dpdI/>

ENLACES RECOMENDADOS

Plataforma PRADO2: <http://prado.ugr.es/moodle/>
 Biblioteca universitaria de la Universidad de Granada: <http://www.ugr.es/~biblio/>

METODOLOGÍA DOCENTE

Se seguirá una metodología centrada en el proceso de aprendizaje y en la interacción profesor-alumno y alumno-alumno. Se llevarán a cabo actividades presenciales y no presenciales.

ACTIVIDADES PRESENCIALES (40%, 2,4 créditos ECTS, 60 horas).

CLASES PLENARIAS en las que se presentan los conceptos y procedimientos corresponden al 2,5% del total de créditos ECTS (3 horas).

TALLERES O SEMINARIOS DE TRADUCCIÓN. Estas actividades corresponden al 35% del total de créditos ECTS de esta asignatura (52 horas).

TUTORÍAS en las que se sigue de manera personalizada en grupos reducidos el progreso de cada alumno y que permite profundizar en la adquisición de los conceptos y procedimientos y evaluar de forma individual los resultados de aprendizaje. Estas actividades corresponden al 2,5% de los créditos ECTS (3 horas).

EXAMEN: 0,1 créditos ECTS (2 horas).

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES (60%, 3,6 créditos ECTS, 90 horas).

TRABAJOS EN GRUPO O INDIVIDUALES (PROYECTOS DE TRADUCCIÓN). Actividad en la que se formularán encargos de traducción para su presentación y discusión en los talleres de traducción. Estas actividades corresponden al 60% del total de créditos ECTS de esta asignatura (90 horas).

Todas estas actividades girarán en torno a diferentes ejercicios de traducción, sin excluir otras tareas destinadas a potenciar la capacidad traductora del estudiantado y se llevarán a cabo de forma individual, en pareja o en grupos de trabajo. Entre otras actividades, se proponen las siguientes:

- Lectura de artículos relacionados con la traducción.
- Presentaciones orales de temas de actualidad y de interés lingüístico o traductológico.
- Documentación y resolución de problemas de traducción puntuales de un texto (traducción de segmentos de un texto).
- Exposición y justificación de la traducción de un texto.
- Revisión de las traducciones de otros estudiantes.
- Crítica de traducciones publicadas.



EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

EVALUACIÓN CONTINUA

Consistirá en la realización de 3 tipos de prueba.

Pruebas:

- Análisis de textos periodísticos y encargos de traducción individuales y/o grupales: presentación y discusión 50%
- Prueba teórico-práctica 20%
- Análisis de textos literarios y encargos de traducción en grupo: presentación y discusión 30%

Además, se tendrá en cuenta la participación en clase.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA

Consistirá en la realización de 3 tipos de prueba.

Pruebas:

- Análisis y traducción de un texto periodístico 50%
- Prueba teórico-práctica 20%
- Análisis y traducción de un de texto literario 30%

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA EL ESTUDIANTE DEBERÁ OBTENER UNA CALIFICACIÓN MÍNIMA DE 5 EN CADA UNA DE LAS PRUEBAS.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Consistirá en la realización de 3 tipos de prueba.

Pruebas:

- Análisis y traducción de un texto periodístico 50%
- Prueba teórico-práctica 20%
- Análisis y traducción de un de texto literario 30%

PARA SUPERAR LA ASIGNATURA EL ESTUDIANTE DEBERÁ OBTENER UNA CALIFICACIÓN MÍNIMA DE 5 EN CADA UNA DE LAS PRUEBAS

ESCENARIO A (ENSEÑANZA-APRENDIZAJE PRESENCIAL Y NO PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO
(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL
(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)



<p>Ana Ballester Casado 2º semestre: Lunes: de 20 a 22 horas Miércoles: de 10 a 11 y de 13 a 14 horas Jueves: de 16 a 18 horas</p> <p>Elvira Cámara Aguilera 2º semestre (previa cita) Lunes de 9 a 11 Martes de 11 a 13 Jueves de 11 a 13</p>	<p>En la FTI, por correo electrónico, Meet y/o Zoom.</p>
<p>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Se seguirán las medidas de aplicación de la Facultad de Traducción e Interpretación del Plan de adaptación de la enseñanza de la UGR para el curso 2020-21, aprobadas en Junta de Facultad el 06/07/2020. • Todos los grupos de las asignaturas que se imparten en la Facultad de Traducción e Interpretación, independientemente del número de alumnos matriculados o del aula en la que se imparta, se dividirán en dos subgrupos. • La primera semana de docencia, se utilizará el primer día de clase para explicar al subgrupo 1 el contenido y el funcionamiento de la asignatura. El segundo día se hará lo mismo con el subgrupo 2. A partir de entonces, los subgrupos 1 de todas las asignaturas acudirán a todas las clases de forma presencial a partir de la semana 2 de clase, los subgrupos 2, lo harán de forma virtual y seguirán las clases a través de las cámaras que se van a instalar en cada aula para la retransmisión de las clases. Y la semana siguiente se hará al contrario y así de forma sucesiva, de forma que cada subgrupo tendrá 7 semanas de forma presencial y 7 semanas de forma virtual. • Las clases se retransmitirán al subgrupo que siga la clase de manera no presencial mediante Meet o Zoom. • Se utilizará la plataforma Prado (o la que indique la profesora) para la entrega de tareas. 	
<p>MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)</p>	
<p>Convocatoria Ordinaria</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Los encargos de traducción se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO. • Las presentaciones se realizarán en el aula. • La prueba teórico-práctica se hará en el aula. 	
<p>Convocatoria Extraordinaria</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • El encargo periodístico se realizará en el aula. • La prueba teórico-práctica se realizará en el aula. • El encargo literario se hará en casa y se enviará por correo electrónico o se colgará en Prado. 	
<p>Evaluación Única Final</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • El encargo periodístico se realizará en el aula. • La prueba teórico-práctica se realizará en el aula. • El encargo literario se hará en casa y se enviará por correo electrónico o se colgará en Prado. 	



ESCENARIO B (SUSPENSIÓN DE LA ACTIVIDAD PRESENCIAL)

ATENCIÓN TUTORIAL

HORARIO

(Según lo establecido en el POD)

HERRAMIENTAS PARA LA ATENCIÓN TUTORIAL

(Indicar medios telemáticos para la atención tutorial)

Ana Ballester Casado

2º semestre:

Lunes: de 20 a 22 horas

Miércoles: de 10 a 11 y de 13 a 14 horas

Jueves: de 16 a 18 horas

Elvira Cámara Aguilera

2º semestre (previa cita)

Lunes de 9 a 11

Martes de 11 a 13

Jueves de 11 a 13

Por correo electrónico, Meet y/o Zoom.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA METODOLOGÍA DOCENTE

Las clases se realizarán por videoconferencia. Las traducciones y trabajos se entregarán por correo electrónico o se subirán a PRADO.

MEDIDAS DE ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN (Instrumentos, criterios y porcentajes sobre la calificación final)

Convocatoria Ordinaria

- Los encargos periodísticos se realizarán por videoconferencia.
- La prueba teórico-práctica se realizará por videoconferencia.
- El encargo literario se hará en casa y se enviará por correo electrónico o se colgará en Prado.

Convocatoria Extraordinaria

- El encargo periodístico se realizará por videoconferencia.
- La prueba teórico-práctica se realizará por videoconferencia.
- El encargo literario se hará en casa y se enviará por correo electrónico o se colgará en Prado.

Evaluación Única Final

- El encargo periodístico se realizará por videoconferencia.
- La prueba teórico-práctica se realizará por videoconferencia.
- El encargo literario se hará en casa y se enviará por correo electrónico o se colgará en Prado.

INFORMACIÓN ADICIONAL (Si procede)

